

Источники и литература:

1. Ученова В. В. «Философский камешек» рекламного творчества: культурология и гносеология рекламы / В. В. Ученова, М. И. Старуш. – М. : МАКСИМА, 1996. – 104 с.
2. Сыров И. А. Способы реализации категории связности в художественном тексте / И. А. Сыров. – М. : МПГУ, 2005. – 277 с.
3. Ван Дейк Т. А. К определению дискурса : [Электронный ресурс] / Т. А. ван Дейк. – 1998. – Режим доступа : <http://ps.yberlink.flogiston.ru/internet/bits/vandijk2.htm>
4. Карасик В. И. О типах дискурса / В. И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс : сб. науч. тр. – Волгоград : Перемена, 2000. – 150 с.
5. Новые слова и их значения / под ред. Е. А. Левашова. – СПб., 2007. – 456 с.
6. Мюллер В. К. Англо-русский словарь / В. К. Мюллер. – М. : Русский язык, 1998. – 2106 с.
7. The American Heritage : Dictionary of the English Language / Fifth Edition Houghton Mifflin's premiere dictionary by Editors of the American Heritage Dictionary. – Bostun, 2011. – 345 p.
8. Bruce G. Vanden Bergh. Advertising / Bruce G. Vanden Bergh. – Michigan State University, Illinois, USA, 2002. – 582 p.
9. Arens W. F. Contemporary advertising / W. F. Arens. – 7th end.p.cm. Includes bibliographical references and index. – 1999. – 659 p.
10. Розенталь Д. Э. Язык рекламных текстов / Д. Э. Розенталь, Н. Н. Кохтев. – М. : Высш. школа, 1981. – 127 с.

Лондина А.Ю.**УДК 811.112.2'253:33****ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБЩЕЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ**

В словарном составе языка большое место занимает терминологическая лексика, количество которой с каждым годом заметно возрастает. Тема данной статьи – изучение особенностей перевода общеэкономических терминов с немецкого языка на русский. Актуальность исследования обусловлена все возрастающим интересом лингвистов к ряду проблем, неразрывно связанных с процессами глобализации мировой экономики.

На сегодняшний день существует большое количество исследовательских работ на тему перевода технической и научной терминологии, но, к сожалению, проблема перевода специфической терминологии (в т.ч. экономической и юридической) раскрыта не в полной мере. Целью данной статьи является исследование особенностей передачи немецких экономических терминов на русский язык, разработка рекомендаций по улучшению практических навыков перевода экономических текстов.

Термин – эмоционально нейтральное слово или словосочетание, которое употребляется для точного выражения понятий и названий предметов. Для перевода немецких экономических терминов на русский язык, переводчику необходимо владеть глубокими знаниями в той отрасли, к которой относится текст, понимать значение терминов на немецком языке и знать терминологию на родном языке. При переводе научно-технической и экономической литературы с немецкого языка на русский, большое значение имеет зависимость значения термина от контекста, так как оно может отличаться в различных узких отраслях [1, с. 58].

Коваленко А.Я. подразделяет все термины на [2, с. 258]:

1. Простые - состоящие из одного слова:

- die Abgeltung – компенсация:

2. Сложные, которые состоят из нескольких слов и пишутся слитно или через дефис:

- die Ortsklasse - зонально-территориальный тарифный разряд:

3. Термины – словосочетания, которые состоят из нескольких компонентов: - abgenötigtes Verhalten – вынужденное поведение.

Экономические термины представлены в основном сложными терминами или терминами – словосочетаниями [3, с. 2].

Термины-словосочетания подразделяются на два типа [3, с. 1]:

1. Термины-словосочетания, оба компонента которых являются словами специального словаря. Они самостоятельны и могут употребляться вне данного сочетания, сохраняя присущее каждому из терминов в отдельности значение:

- die Aberkennung einer Forderung – неприятие требования.

2. Термины-словосочетания, в которых, как правило, только один из компонентов является техническим термином, а второй относится к словам общеупотребительной лексики. Компонентами этого типа терминов могут быть либо два существительных, либо прилагательное и существительное:

- der Abgang von Grundfonds – выбытие основных фондов.

Разработано несколько методов перевода экономических терминов:

1. Описательный метод – перевод слова при помощи расширенного объяснения значения немецкого слова. Этот метод используется как в случае отсутствия соответствующего по значению слова в языке перевода, так и при объяснении значения слова в словаре:

- Die Aklomation – способ голосования, который заключается в выкрикивании одобрительных возгласов; - die Zahlkarte – банк почтового перевода; - die Treuhandanstalt – комитет по управлению чужим

имуществом по доверению поручителя; - das Aliud - товар, ошибочно поставленный вместо предусмотренного договором.

2. Метод калькирования – воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка: [4, с. 45]

- Die Sonderziehungsrechte – специальные права заимствования; - der Kreditmarkt – кредитный рынок; - der Aufsichtsrat – наблюдательный совет; - die Indekungnahme – предоставление гарантий.

3. Метод транскрибирования – передача звучания немецкого слова при помощи букв русского алфавита: - Das Kapital – капитал; - der Scheck- чек.

4. Метод транслитерации – запись немецких слов при помощи букв русского алфавита:

- der Bundestag – бундестаг.

Наибольшую сложность для перевода представляют термины, которые имеют различные значения не только в разных областях науки и техники, но в одной сфере:

- Der Alterentlastungsbetrag - 1. Необлагаемый налогом минимум дохода для лиц, достигших определенного возраста; 2. Снижение страхового фонда на обеспечение пенсии по старости.

Часто употребляемым приемом перевода терминов является поиск эквивалента. Эквивалент – постоянное лексическое соответствие, которое точно совпадает со значением слова [4, с. 43]. Термины, которые имеют эквивалент в переводимом языке, занимают важное место при переводе. От этих терминов зависит понимание значения других слов, они дают возможность понять характер текста. Однако переводчик не всегда может передать исходное содержание текста при помощи другой системы терминов. Эта проблема обусловлена в первую очередь тем, что языковая система терминов является неповторимой, как и лексическая система в целом.

Причиной уникальности языковой системы терминов являются следующие факты:

- Система терминов является частью лексической системы национального языка, а это значит, что она в той или иной степени отображает его национально-культурную специфику;

- Система терминов отражает область понятий в конкретной дисциплинарной области, которая также может отличаться в разных культурах;

- Система терминов всегда динамична, в ней постоянно происходят изменения, как в отношениях между единицами, так и в содержании отдельной терминологической единицы» [5, с. 18].

При отсутствии возможности найти подходящий эквивалент, переводчик старается передать содержание термина перечисленными выше способами.

Важным аспектом при переводе экономических текстов является передача так называемой «безэквивалентной лексики». Безэквивалентные термины – интересная для изучения подгруппа безэквивалентной лексики, характеризующаяся отсутствием в переводимом языке некоторых понятий исходного языка в силу неравномерного развития науки и техники в разных социумах, различий в реалиях научной действительности [6, с. 111]. Впоследствии, эта неравномерность обычно стирается, потому что менее развитое общество обзаводится соответствующей реалией, поэтому термин приобретает свой эквивалент. Переводчик в данном случае активно участвует в процессе создания термина.

Пример:

- Der Recyclinghof – пункт экологической переработки мусора.

До недавнего времени данный термин был безэквивалентной единицей. Сейчас, когда в нашей стране появились новые денотаты, русский язык впитал в себя множество новых лексических единиц. В качестве данного соответствия можно использовать единицу «рециклинг-пункт (пункт экологической переработки мусора)». Структура единицы описывается схемой: (транслитерация + калькирование) + описательный перевод = адекватное соответствие.

Таким образом, процесс перевода экономических терминов с немецкого на русский происходит в два этапа:

1. Определение значения термина (с помощью узкоспециальной литературы на языке оригинала и фоновых знаний или выяснения значения слова, с помощью анализа).

2. Выбор метода перевода: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод.

Источники и литература:

1. Багмут Й. А. Проблеми перекладу суспільно-політичної літератури українською мовою / Й. А. Багмут. – К. : НД, 2005. – 58 с.
2. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу / А. Я. Коваленко. – К. : ІНККОС, 2001. – 258 с.
3. Качиева Г. А. Термины-словосочетания / Г. А. Качиева // Известия КГТУ им. И Раззакова. – 2008. – № 14. – С. 1-3.
4. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Раденька. – Вінниця : Нова книга, 2010. – С. 43-45.
5. Назаров В. Ф. Курс экономического перевода / В. Ф. Назаров. – М. : МГУ, 2000. – 18 с.
6. Сухенко К. М. Лексические проблемы перевода / К. М. Сухенко. – К. : МО, 1972. – 14 с.